



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»

<https://su-journal.ru>

2025, № 4 / 2025, Iss. 4 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.5. Русский язык. Языки народов России (филологические науки)

УДК 821.581-1

Темы и мотивы в переводах китайской поэзии на русский язык

¹ Ван Вэньци

¹ Хэйлуңцзянский университет, Китай

Аннотация: статья рассматривает сложные темы и мотивы, возникающие при переводе китайской поэзии на русский язык. Автор подчеркивает важность сохранения не только семантического содержания, но и формальных особенностей оригинала, таких как рифмы и тональные схемы, чтобы передать выразительность текста. Большое внимание уделяется контекстуальному анализу, который необходим для понимания намерений поэта и адекватной интерпретации произведения. Обсуждаются проблемы, с которыми сталкиваются переводчики из-за языковых и культурных различий, а также влияние исторического контекста на восприятие поэзии. Статья выделяет роль переводчика как посредника между автором и читателем, акцентируя внимание на необходимости диалогического подхода к поэтическому переводу.

Ключевые слова: перевод, китайская поэзия, лингвистика, китайский язык, русский язык

Для цитирования: Ван Вэньци Темы и мотивы в переводах китайской поэзии на русский язык // Современный ученый. 2025. № 4. С. 57 – 61.

Поступила в редакцию: 24 ноября 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 24 января 2025 г.; Принята к публикации: 19 марта 2025 г.

Themes and motifs in translations of Chinese poetry into Russian

¹ Wang Wenqi

¹ Heilongjiang University, China

Abstract: the article examines the complex themes and motifs that arise when translating Chinese poetry into Russian. The author emphasizes the importance of preserving not only the semantic content but also the formal features of the original, such as rhymes and tonal schemes, in order to convey the expressiveness of the text. Much attention is paid to contextual analysis, which is necessary for understanding the poet's intentions and adequate interpretation of the work. The problems faced by translators due to linguistic and cultural differences and the influence of historical context on the perception of poetry are discussed. The article highlights the translator's role as a mediator between the author and the reader, emphasizing the need for a dialogic approach to poetry translation.

Keywords: translation, Chinese poetry, linguistics, the Chinese language, the Russian language

For citation: Wang Wenqi Themes and motifs in translations of Chinese poetry into Russian. Modern Scientist. 2025. 4. P. 57 – 61.

The article was submitted: November 24, 2024; Approved after reviewing: January 24, 2025; Accepted for publication: March 19, 2025.

Введение

Искусство поэзии заключается в создании образов, которые отражают и воссоздают красоту человеческих мыслей, природы и жизни. Поэтическое произведение можно рассматривать как картину мира, в которой явления и отношения выражены в образной форме. Китайская поэзия – это одно из древнейших и достояний традиционной культуры, обладающее внушительным творческим наследием и многовековой историей. Она отличается простотой и лаконичностью, часто прибегает к метафорам для передачи сложных идей [2, с. 102]. Древнекитайская поэзия привлекательна не только своей красотой, но и простотой. Однако эти характеристики усложняют перевод на другие языки, включая русский, требуя необходимых корректировок, чтобы сохранить выразительность первоначального текста.

Проблема поэтического перевода остается актуальной по сей день, поскольку поэзия ищет объяснения и эмоционального закрепления описываемых образов. Однако суть поэзии – в ее уникальном трансцендентном разговоре между поэтом-творцом, миром и читателями. Таким образом, поэтический перевод – это диалог между автором, переводчиком, читателем и другими внешними элементами. В данной статье рассмотрены темы и мотивы в переводах китайской поэзии на русский язык. Поскольку важнейшими несемантическими элементами поэзии являются ее правила и формы, или тональные шаблоны, схемы рифм и другие характеристики, крайне важно сохранять эти особенности в переводных текстах. По-настоящему объективный перевод может быть получен только в том случае, если процесс чтения последовательно продолжается до того момента, когда интерпретация максимально опирается на информацию, предоставляемую текстом.

Материалы и методы исследований

В данной статье были использованы методы анализа и синтеза научной литературы, а также метод контекстуального анализа для исследования особенностей перевода классической китайской поэзии на русский язык. Основным источником материала послужили труды отечественных и зарубежных исследователей, посвященные теории перевода, истории китайской поэзии и особенностям ее восприятия в различных культурных контекстах. Анализ осуществлялся с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов, включая фонетические, лексические и синтаксические особенности китайского языка, а также культурно-исторический фон и философские традиции Китая. Также применялись сравнительно-

исторический метод и интерпретационный анализ для выявления влияния культурного контекста на процесс перевода и интерпретации поэтических образов. Особое внимание уделялось изучению теоретических подходов к переводу, таких как концепции верности оригиналу, выразительности и изысканности, а также критериям «трех красот» – смысла, звука и формы.

Результаты и обсуждения

Русские писатели проявляли большой интерес к истории и культуре Китая. Особое внимание они уделяли системе национальных философско-этических представлений, национальной истории и быту китайского народа. В основе произведений часто лежали сюжеты, заимствованные из китайской литературы, и образы китайцев. По сути, можно констатировать, что в течение XIX века сформировался самобытный китайский текст, оказавший значительное влияние на представление русских читателей о соседней стране. Китайский текст существует как в русской литературе, так и в западноевропейской. Китайский текст русской литературы включает в себя литературу о путешествиях, множество мемуаров (описания жизни русских эмигрантов в Китае) и русские переводы (часто вольные) произведений китайской культуры. Проблема обусловлена тем, что формирование китайского текста как самобытного направления до конца не изучено.

Большая часть теории перевода, как в отношении китайской поэзии, так и в целом, давно отошла от структурирующего нарратива, согласно которому переводы представляют собой транспонирование между взаимозаменяемыми языками. Идея о том, что существует определенный метод перевода, который объективно предпочтительнее всех остальных, уже давно устарела. Для понимания, какие смыслы и мотивы необходимо сохранить при переводе, нужно определить контекст поэтического материала. Контекст составляет часть объяснения смысла в поэтическом диалоге. Он относится ко всем различным ситуациям, связанным с языковой коммуникацией. Анализ контекста играет очень важную роль во всем процессе перевода китайской поэзии, поскольку контекст необходим для понимания и интерпретации намерений поэта. То, как будет понято слово, то есть к какой категории оно будет отнесено, полностью зависит от каждого конкретного контекста. Всегда нужно тщательно выбирать, какое именно основное значение имеется в виду. Существует два контекста: лингвистический и экстралингвистический. В первом случае речь идет о фонетике, лек-

сике и синтаксисе, а во втором – о стиле оригинала, историческом и культурном фоне.

Контекстуальный анализ играет решающую роль как в достижении лучшего понимания исходного текста, так и в поиске правильных способов работы с ним. Это справедливо и в отношении перевода классической китайской поэзии, поскольку в целом классическая китайская поэзия сложнее для понимания, чем многие другие тексты, в силу следующих факторов. Во-первых, язык классической китайской поэзии сильно отличается от обычного языка. Это литературный язык, похожий на тот, что используется в прозе. Однако, поскольку классический китайский язык почти наверняка был основан на просторечии того периода, когда он был создан, в итоге он стал литературным языком, в той или иной степени окрашенным разнообразием разговорного китайского языка. Кроме того, язык классической китайской поэзии несколько отличается от языка классической китайской прозы.

Типологически китайский язык – это аналитический язык, грамматические отношения в нем проявляются либо через порядок слов, либо через использование независимых грамматических частиц, а не через аффиксы или внутренние изменения в самом слове, как в английском [4, с. 18]. Также отсутствие морфологии препятствует формальному анализу классов слов. Одно и то же слово может использоваться как существительное, глагол или прилагательное в зависимости от синтаксического и семантического контекста. Эта высокая степень свободы в полной мере используется как в литературной прозе, так и в поэзии, особенно в классической. Однако если сравнить язык прозы и поэзии, то можно обнаружить, что между ними есть разница и в синтаксисе. Например, иногда в поэзии опускаются даже глаголы, и строки состоят из существительных без всех связующих звеньев, таких как союзы, глаголы и частицы, которые требуются в прозаической грамматике. Во-вторых, значения некоторых слов в классическом китайском языке сильно отличаются от тех значений, которые они часто принимают в современном китайском. В-третьих, хотя старые китайские морфемы, да и большинство слов, являются односложными, люди должны понимать, что существует разница между «иероглифом» и «словом». Такие различия между «символом», «словом», «морфемой» и «слогом» очень важны. Решение заключается в тщательном анализе конкретных контекстов.

Сам по себе язык, хотя и вносит основной вклад в трудности понимания классической китайской поэзии, тем не менее не является самым

большим препятствием для переводчиков. Существенным фактором, мешающим переводчику достичь правильного понимания исходного текста, является, скорее, отсутствие у него фоновых знаний. Иными словами, большинство ошибок в переводе происходит потому, что переводчик не обладает необходимыми знаниями для анализа внеязыкового контекста. Он не обладает достаточными знаниями о китайских мифах, китайской истории, китайской географии, о самих поэтах и ситуациях, в которых поэты сочиняли свои стихи. На самом деле, избежать ошибок в переводе можно, если тщательно проанализировать языковой контекст – правильность или неправильность перевода зависит от того, насколько он контекстуально приемлем.

Субъектом в поэзии может быть как отдельный человек, так и, при многих условиях, представитель нации, эпохи, народа и т. д. С одной стороны, переводчику необходимо выяснить влияние исторического контекста на субъект, с другой – отличить автора стихотворения от персон в стихотворениях. Во-вторых, следует учитывать, что диалог сам по себе оказывает конструирующее воздействие на тему. И необходимо выявить авторскую позицию. Из-за пиктографической природы китайских иероглифов и их неявного соответствия реальному миру классическая китайская поэзия часто считается изображающей мир природы объективно, без вмешательства человеческого интеллекта [10, с. 18]. Отсутствие личного местоимения в классическом китайском синтаксисе создает впечатление единого, одновременно отсутствующего и присутствующего субъекта, находящегося в гармонии с природой. Всепроникающие сезонные закономерности в китайской поэзии рассматриваются как подчиненные миру природы, так же как человеческие эмоции – как подчиненные естественному потоку вселенной, поэтому субъективное время редко встречается в такой поэзии.

Классическая китайская поэзия, испытавшая влияние даосской и дзэнской эстетики, скорее диалогична, чем едина в своем лирическом голосе: диалог всеведущего и ограниченного сознания на лексическом, синтаксическом и образном уровне в ответ на время, тему и язык. Необходимо исследовать, как обоюдоострый классический китайский язык в стихотворной форме способствует формированию мифического сознания, с одной стороны, и исторически ограниченного сознания – с другой, посредством подробного текстового анализа некоторых избранных стихотворений, написанных крупнейшими классическими китайскими поэтами [7, 8].

Перевод классической китайской поэзии на другие языки существует уже долгое время. В 1898 году писатель и переводчик Янь Фу впервые выразил идеи о «верности, выразительности и изысканности», как основных принципах перевода, которые впоследствии стали стандартами [5, с. 72]. Он подробно обсуждает теорию перевода поэзии, акцентируя внимание на оригинальности структуры стихотворений и их глубоком философском содержании. Сюй Юаньчунь представил новый подход к изучению переводов классической китайской поэзии в 1980-х годах, определив критерий «трех красот»: красоты смысла, звука и формы [3, с. 89]. Западные переводы китайских поэтических текстов восходят примерно к XIX веку, и теоретические основы таких переводов развивались с учетом новых эстетических концепций.

Прежде чем переводчик воспроизведет стихотворение, его главной задачей становится чтение. Согласно Хатиму и Мейсону, существуют перевод, ориентированный на автора, перевод, ориентированный на текст, и перевод, ориентированный на читателя [6, с. 96]. Эти виды перевода связаны со статусом исходного текста. При переводе, ориентированном на читателя, элементы авторства и текста сохраняются, но приоритет отдается читателю – конкретным видам читательского отклика. Перевод стихотворения определяется интересами переводчика в узком смысле и культурным контекстом в широком. Таким образом, интерпретация переводчика во многом зависит от его интеллектуального опыта и его собственных мотивов в более широком культурном контексте. Перевод удачно передает общее впечатление от сцены расставания двух друзей с помощью свободного стиха, а не ритмического рисунка оригинала. Поэт особенно заинтересован в образах, которые визуализируют внутреннюю эмоцию одинокой меланхолии, пронизывающую стихотворение. Таким образом, переводчик – это читатель в его изначальной позиции в процессе перевода [9, с. 23]. Что касается того, кому или чему он будет уделять внимание при чтении, то это отражает его личные

интересы и заданные социальные требования его времени.

В каждом поэтическом произведении можно выделить его уникальные черты. Основной вопрос, который возникает в теории и практике художественного перевода, заключается в том, насколько точно следует следовать оригиналу, т.е. речь идет о качествах адекватного перевода. Переведённое произведение должно восприниматься как достойное русской литературы. Хотя переводчик поэзии должен стремиться к максимальной точности, он должен осознавать, что полностью отразить все нюансы оригинала иногда невозможно. Николай Гумилев указал на несколько ключевых аспектов, которые необходимо учитывать при переводе [1, с. 1334]. Важно также отметить культурно-исторический контекст, который влияет на восприятие образов и символов в каждой культуре. Переводить художественные тексты – это сложная задача, требующая учёта множества факторов, таких как точность и культурные различия.

Выводы

Таким образом, субъективность переводчика тесно связана с его интеллектуальным фоном и культурным контекстом. Ориентация, которой он руководствуется при переводе, также является ориентацией, которую он принимает для интерпретации своего объекта, которым может быть автор, текст, читатель или их комбинация. Диалог – неотъемлемый элемент человеческого существования. Поэзия отражает объективные чувства человека и, следовательно, полна диалогов. Исходя из того, что перевод – это диалогическая деятельность, появляется необходимость в проведении анализа поэтического диалога, в структуру которого входят контекст, тема, смысл, образ, читатель и форма текста. Важно понять и передать изначальный смысл поэзии, потому что каждый элемент играет активную роль в формировании поэзии. Все элементы структуры должны быть учтены, чтобы понять точный смысл слов и фраз, что крайне важно для перевода, особенно для перевода древнекитайской поэзии, чтобы сделать перевод более качественным.

Список источников

1. Акулина К.В. Проблематика художественного перевода китайской поэзии (на материале стихотворений Ли Бо) // Молодой ученый. 2015. № 9 (89). С. 1332 – 1335.
2. Аннушкин В.И. Интерпретации образов китайской классической поэзии в переводах на русский язык (на материале стихов о разлуке) // Вестник Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина. 2023. № 3(80). С. 101 – 109.
3. Афолина А.М. Китайская поэзия: исторически сложившиеся модели перевода (на примере перевода с китайского языка на русский и английский) // Мировые языки в экономике будущего: Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Оренбург, 25-26 октября 2018 года. Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2018. С. 87 – 96.

4. Власенко С.В. Переводческий дискурс: дилеммы определения и унификации понятия // Вестник Московского университета. 2015. № 2. С. 124 – 144.
5. Лапин П.А. Китайский философ Янь Фу и его взгляды в области образования // Восточный архив. 2019. № 1 (39). С. 9 – 15.
6. Морозкина Е.А., Чжао Паньпань Перевод китайской классической поэзии в России и за рубежом: к истории вопроса // Вестник Башкирск. ун-та. 2019. № 1. С. 229 – 233.
7. Паньпань Ч. Фаунонимическая лексика в древней китайской поэзии и её перевод на русский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. № 6. С. 299 – 303.
8. Скворцов А.В., Кондратова Т.И. Новые переводы Ду Фу в контексте темы женской судьбы в китайской поэзии // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2019. № 1. С. 223 – 227.
9. Смирнова Т.И., Сян Даньцин Особенности перевода китайской поэзии на русский язык // Русский язык и лингвокультура в сопоставительном аспекте. С. 84 – 91. № 3.
10. Сюй Лихун, Казакова Т.А. Особенности перевода китайской классической поэзии // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2019. № 3. С. 480 – 500.

References

1. Akulina K.V. Problems of artistic translation of Chinese poetry (based on the poems of Li Bo). Young scientist. 2015. No. 9 (89). P. 1332 – 1335.
2. Annushkin V.I. Interpretations of images of Chinese classical poetry in translations into Russian (based on poems about separation). Bulletin of the Ryazan State University named after S.A. Yesenin. 2023. No. 3 (80). P. 101 – 109.
3. Afonina A.M. Chinese poetry: historically established models of translation (based on translation from Chinese into Russian and English). World languages in the economy of the future: Materials of the All-Russian scientific and practical conference with international participation, Orenburg, October 25-26, 2018. Orenburg: Orenburg State University, 2018. P. 87 – 96.
4. Vlasenko S. V. Translation discourse: dilemmas of definition and unification of the concept. Bulletin of Moscow University. 2015. No. 2. P. 124 – 144.
5. Lapin P. A. Chinese philosopher Yan Fu and his views on education. Eastern archive. 2019. No. 1 (39). P. 9–15.
6. Morozkina E. A., Zhao Panpan Translation of classical Chinese poetry in Russia and abroad: on the history of the issue. Bulletin of Bashkir. University. 2019. No. 1. P. 229 – 233.
7. Panpan Ch. Faunonymic vocabulary in ancient Chinese poetry and its translation into Russian. Philological sciences. Theory and Practice Issues. 2020. Vol. 13. No. 6. P. 299 – 303.
8. Skvortsov A.V., Kondratova T.I. New Translations of Du Fu in the Context of the Theme of Women's Destiny in Chinese Poetry. Bulletin of the Voronezh State Pedagogical University. 2019. No. 1. P. 223 – 227.
9. Smirnova T.I., Xiang Danqing Features of Translating Chinese Poetry into Russian. Russian Language and Linguistic Culture in a Comparative Aspect. P. 84 – 91. No. 3.
10. Xu Lihong, Kazakova T.A. Features of Translating Classical Chinese Poetry. Bulletin of St. Petersburg State University. Language and Literature. 2019. No. 3. P. 480 – 500.

Информация об авторе

Ван Вэньци, Хэйлунцзянский университет, Китай, 1297940622@qq.com

© Ван Вэньци, 2025